

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-81-96

EDN: VIZNUJ

Научная статья

Символизация бумаги в русской лингвокультуре

В.И. Карасик^{1,2}  , В.М. Шаклеин² 

¹Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Москва, Российская Федерация

²Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

 vikarasik@puskin.institut

Аннотация. Актуальность лингвокультурного описания символизации бумаги обусловлена чрезвычайно высокой значимостью данного феномена в институциональной и личностной коммуникации, многогранностью его оценочных характеристик, влиянием на развитие человеческого общества и цивилизации в целом. Рассматриваемая символизация бумаги понимается как развитие ассоциативного оценочного потенциала соответствующего концепта. Она реализуется в русском языковом сознании в следующих направлениях: документ, определяющий судьбу человека; творчество, требующее вдохновения; недолговечный и легко воспламеняемый материал. Проанализированы данные толковых, энциклопедических и ассоциативных словарей, примеры из Национального корпуса русского языка, пословицы, поговорки, афоризмы, поэтические тексты. Использованы методы семантического, контекстуального, интерпретативного, лингвокультурологического анализа. Цель исследования — определить понятийные, образно-перцептивные, оценочные характеристики концепта «бумага», показать символизацию бумаги в художественном тексте. Установлено, что в коллективном и индивидуальном сознании отношение к документам и законам, ограничивающим свободу людей, подчеркнуто отрицательное; оценка творчества сводится к провозглашению его сверхценности, недопустимости имитации; понимание недолговечности любого бумажного материала требует в обращении с ним осторожности и бережного отношения; для символизации функциональные характеристики бумаги оказываются более значимыми, чем физические. Перспективы исследования состоят в дальнейшем лингвокультурном изучении символизации бумаги с учетом использования в коммуникации современных информационных технологий.

Ключевые слова: символ, концепт, оценка, образ, русский язык, русское языковое сознание, лингвокультурная традиция

Вклад авторов: Карасик В.И. — концепция исследования, формулировка целей, задач, методологии исследования, критический пересмотр текста статьи; Шаклеин В.М. — подбор литературы, написание и редактирование текста статьи.

Конфликт интересов: Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Карасик В.И., Шаклеин В.М., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 03.10.2024; принята к печати 18.12.2024.

Для цитирования: Карасик В.И., Шаклеин В.М. Символизация бумаги в русской лингвокультуре // Русистика. 2025. Т. 23. № 1. С. 81–96. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-1-81-96>

Введение

Символ, в отличие от знака, условно связанного с предметом обозначения, хотя бы частично содержит в себе информацию о предмете, который он символизирует.

Изучение символов привлекает к себе внимание многих исследователей, поскольку направлено на выявление ценностно значимых характеристик реальности, определяющих ключевые ориентиры мировосприятия. Определение слова «символ» в контексте философии дается в «Философском энциклопедическом словаре» (Аверинцев, 1983). А.Ф. Лосев анализирует понятие «символ», его внутреннюю логику и соотношение символов с реальностью (Лосев, 1995). В работе Ю.М. Лотмана символ рассматривается в системе культуры (Лотман, 2000). Символической функции языка и семиогенезу символических форм посвящено диссертационное исследование Н.В. Иванова (Иванов, 2002). Ч.У. Моррис обращает внимание на различия между иконическими знаками и символами (Моррис, 2001). Ч.С. Пирс также дает определение «символу», рассматривая параллельно такие понятия как «икона» и «индекс» (Пирс, 2000). В работе В.М. Розина символы затрагиваются в контексте мировой истории, искусства, культуры, человеческой психики и эзотерических представлений. (Розин, 2001). Е.В. Шелестюк проводит обзор лингвистической литературы, посвященной символам (Шелестюк, 1997). И.В. Якушевич предлагает собственную типологию символов на лингвокогнитивной основе (Якушевич, 2012).

Развитие понимания символа в лингвистике можно представить в виде последовательного расширения оценочного компонента в содержании концепта как кванта переживаемого знания. Значение концепта в лингвокультурологии с общетеоретических позиций рассматривается в монографии С.Г. Воркачева (Воркачев, 2014). Ключевые концепты русской культуры и их коммуникативную ценность описывает В.В. Дементьев (Дементьев, 2013). С точки зрения философии языка и когнитивной лингвистики рассматривает понятие «концепт» В.З. Демьянов (Демьянов, 2007). В.И. Карасик ставит своей задачей показать концепт как комплексное явление, обладающее понятийным, образным и ценностным слоями (Карасик, 2004). В монографии Н.А. Красавского акцентируется внимание на различных аспектах понятия «концепт» при том, что в центре исследования находятся эмоциональные концепты русской и немецкой лингвокультур (Красавский, 2008). Собственную методику исследования концептов разработала М.В. Пименова (Пименова, 2007). Лингвокультурные концепты и метаконцепты как представление глобального культурного опыта лежат в основе диссертационного исследования Г.Г. Слышкина (Слыш-

кин, 2004). В «Словаре русской культуры» Ю.С. Степанова предпринимается попытка систематизации понятий и концептов, отражающих основные ценности русской культуры (Степанов, 1997). Монография И.А. Стернина посвящена исследованию особенностей человеческого мышления с точки зрения когнитивной лингвистики, в частности, тому, как в процессе мышления участвуют концепты (Стернин, 2008).

Аналогичным образом представляется развитие от первоначального направления интерпретации того или иного знака (исходное семиотическое понимание символа, по Ч. Пирсу) к осмыслению места этого знака в ценностной картине мира индивида и сообщества (понимание художественного символа, по С.С. Аверинцеву и А.Ф. Лосеву). Символизация как развитие образно-оценочного содержания концепта имеет лингвокультурную значимость, определяя доминанты миропонимания в языковой картине мира. Монументальное исследование Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова посвящено всестороннему рассмотрению проблемы соотношения языка и культуры (Верещагин, Костомаров, 2005). Теоретико-практические основы лингвокультурологии как науки разработаны В.В. Воробьевым (Воробьев, 1997). В монографии В.М. Шаклеина освещается исторический путь лингвокультурологии как дисциплины, предлагаются актуальные методы реализации лингвокультурологического подхода в науке (Шаклеин, 2012).

Подобно тому, как в коллективном и индивидуальном сознании существует метафорическая мощь того или иного концепта (глаза активно метафоризируются, о ресницах этого сказать, по-видимому, нельзя), можно говорить о символической градации различных объектов (меч часто становится символом, выражая ценности, связанные с осмыслением вооруженной борьбы, в то время как отвертку вряд ли можно посчитать социально значимым знаком). К числу лингвокультурно значимых объектов, существенным образом повлиявших на развитие цивилизации, относится бумага.

Изобретение бумаги можно сравнить с такими знаковыми событиями в жизни человечества, как появление электричества, радио, автомобиля, телефона, компьютера. У истоков этих и многих других достижений была бумага. Именно бумага подготовила основу для книгопечатания, развития и распространения литературы, науки, искусства, музыки, живописи, сделала книги и знания более доступными для самых широких слоев общества, способствовала распространению грамотности, образования, формированию систем управления, делопроизводства, документооборота, основанных на использовании бумажных носителей. Бумаге принадлежит огромная роль в духовной жизни общества. На бумаге написаны Библия, Коран. Благодаря бумаге реализуется кумулятивная функция языка: стало возможным накопление, сохранение, передача, распространение знаний в невиданных ранее масштабах. Говоря образно, благодаря бумажной продукции человек формируется как личность, в т.ч. личность языковая. Кроме того, бумага выполняет утилитарную функцию. Будучи одним из наиболее чистых экологических продуктов, подлежащих

утилизации, она сохраняет продукты питания, лекарства. И сегодня, в век цифровых и иных технологий, бумага не утратила своей значимости.

Бумага является одним из сущностных символов человеческого бытия, важнейшей составляющей коллективного и индивидуального сознания.

По нашим данным, символизация бумаги еще не была предметом комплексного лингвокультурного изучения.

Цель исследования — охарактеризовать понятийные, образно-перцептивные, оценочные признаки концепта «бумага», представить символизацию бумаги в поэтическом тексте.

Методы и материалы

Методика описания символизации бумаги включает следующие этапы и процедуры: определение понятийных, образно-перцептивных и ценностных характеристик этого концепта по данным толковых, энциклопедических и ассоциативных словарей русского языка, Национального корпуса русского языка, пословиц, поговорок и афоризмов. Для практической реализации данной методологической установки наиболее эффективными являются методы семантического, контекстуального, интерпретативного и лингвокультурологического анализа. Предполагается, что осмысление бумаги, как и других концептов рукотворных материалов, символизируется в следующих направлениях: функциональное предназначение бумаги, ее физические характеристики, метонимические и метафорические переносы, критическая оценка бумаги как материала и как носителя информации.

Результаты

В результате проведенного концептологического описания бумаги в русской лингвокультурной традиции проанализированы основные понятийные, образно-перцептивные и оценочные признаки рассматриваемого ментального образования, охарактеризованы особенности символизации бумаги в языковом сознании типизируемых носителей русского языка, показана их взаимосвязь, дискурсивная специфика в поэтическом тексте.

В понятийном плане бумага представляет материал для различных видов человеческой деятельности, письменный документ, листы с рукописным текстом.

Образно-перцептивная характеристика бумаги предполагает наличие как машинописных, так и рукописных текстов, ее функциональных разновидностей, физических свойств. Текстовые примеры в целом подтверждают выделенные в словарных статьях признаки бумаги. Физические и функциональные характеристики бумаги являются наиболее частотными и преобладающими для ее символизации в индивидуальном языковом сознании носителей русского языка.

Анализ оценочных характеристик описания бумаги в русской языковой картине мира показывает их функционирование прежде всего в пословицах,

поговорках, афоризмах. В пословицах они, как правило, сводятся к неприятию несправедливого судопроизводства, в афоризмах — к критическому отношению к многословным текстам и идее творческого вдохновения.

Символизация бумаги в поэтических текстах в качестве материала связана с возможностью творческого самовыражения автора.

Обсуждение

Понятийные и образно-перцептивные характеристики концепта «бумага»

Понятийные характеристики бумаги видны в следующем словарном определении:

Бумага — 1. Материал для письма, печати, рисования, различных бытовых нужд и т.п., который изготавливается из древесной, тряпичной и т.п. массы; отдельный лист этого материала, а также совокупность таких листов. Листы такого материала с нанесенным на них изображением чего-либо. 2. Всякий письменный документ официального характера. Разг. Паспорт, свидетельство о рождении, а также все то, что может удостоверить личность. 3. Всякие листы с рукописным текстом¹.

В приведенной дефиниции даны следующие признаки этого концепта: 1) функциональное использование бумаги (письмо, печать, рисование, бытовые нужды); 2) материал, из которого изготавливается бумага; 3) документ, написанный или напечатанный на бумаге; 4) бумажные листы с рукописным текстом.

В Большой российской энциклопедии приводится следующая информация:

Бумага — (вероятно, от итал. *bambagia* — хлопок), тонколистовой материал, образованный беспорядочно переплетенными и скрепленными между собой растительными волокнами, содержащий для придания специфических свойств неволокнистые добавки (наполнители, проклеивающие, красящие, отбеливающие и другие вещества). При всем разнообразии бумага должна иметь равномерную толщину; чистую, без морщин, пятен и других повреждений гладкую поверхность, хорошо воспринимающую печатную краску; определенную белизну или однородный цвет; обладать непрозрачностью и светостойкостью, достаточной механической прочностью; минимальной абразивностью.

По археологическим данным, бумага была известна в Китае не позднее 2 в. до н.э. Изобретение бумаги традиция связывает с именем придворного советника Цай Луня, который в 105 г. н.э. предложил отливать лист бумаги осаждением на шелковой сетке водной суспензии из луба шелковицы, истолченного в каменной ступе. Приготовленную массу выкладывали на деревянную

¹ Большой универсальный словарь русского языка / под ред. В.В. Морковкина. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2016. 1456 с.

доску и помещали под пресс, затем высушивали. Сырьем для бумаги служили также лоскуты шелковой ткани, обрывки шелковых сетей и коконы шелкопряда. Бумагу, наряду с шелком, использовали для письма, а также для изготовления вееров, ширм, зонтов, фонарей, денежных знаков, затягивания оконных проёмов и т.п. В 751 г. китайские мастера, захваченные арабами в битве при Таласе, основали производство бумаги в Самарканде. Затем бумага появилась в Багдаде, Дамаске, Йемене, Египте, вытеснив менее удобные писчие материалы — пергамен и папирус»².

В этом тексте уточняются состав и важные физические характеристики бумаги, история ее появления, технология ее изготовления, сферы ее применения.

В европейских языках — английском, немецком и французском — обозначение бумаги (*paper*; *Papier*; *papier*) восходит к греческому названию растения «папирус», из которого в древнем Египте делали материал для письма. В китайском языке противопоставляются чистая бумага 纸 [zhǐ] и бумага как документ 文件 [wén jiàn]. Основу иероглифа zhǐ составляет понятие «шелк», на котором писали до изобретения бумаги (писали также на бамбуке и черепашьих панцирях). В обозначении бумаги как документа (wén jiàn) раскрывается ее предназначение — быть материалом для передачи культуры (в иероглифе даны ключи, выражающие понятия «культура» + «документ»).

Образно-перцептивные характеристики бумаги отражены в следующих высказываниях, размещенных в Национальном корпусе русского языка (ruscorpora.ru).

Бумага используется прежде всего для письма или рисования:

*А сейчас извольте: вот перо, бумага, пишите домашним (Ю. Давыдов)*³.

*По мнению авторов книги, бумага еще не исчерпала своих возможностей в деле защиты информации (В. Прозорова)*⁴.

*Мне очень нравится бумага из школьных альбомов для рисования. (Н. Черных)*⁵.

Текст на бумаге может быть как рукописным, так и машинописным:

*Они набраны мелким машинописным шрифтом, кажется автор боялся, что бумага не вместит мысли, которые нужно успеть сказать (Д. Рощеня)*⁶.

Существуют функциональные разновидности бумаги:

С грустью вспоминал он далекие годы учительства, когда на этажерке его грудились тетради, чистые и наполовину исписанные, а бумага — простая (для ежедневного пользования), линованная (для прописей), беленая (для экза-

² Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru> (дата обращения: 15.12.24).

³ Давыдов Ю. Синие тюльпаны (1988–1989) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

⁴ Прозорова В.Б. Полемика по книге Ш. Кечкемети, Л. Кёрменди «Написанное улетает: проблемы хранения бумажных и цифровых архивов» // Информационное общество, 2017. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

⁵ Черных Н.Б. Слабые, сильные. Часть первая // Волга, 2015. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 17.12.24).

⁶ Рощеня Д. Александр Шморель: Я выполнил свою миссию в этой жизни (2017.05) // Правмир, 2017. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

менационных работ), вощенная (для обертывания книг) — лежала стопками на столе и в шкафу (Г. Яхина)⁷.

Бумагу используют как основу для наклеивания реконструируемой мозаики:

Бумага, наклеенная на обратную сторону пластинок, расслаивается, что приводит к утратам мозаики (Т. Матвеева)⁸.

Для обработки некоторых изделий используется наждачная бумага:

Жалость и упреки скребли душу, как наждачная бумага (В. Токарева)⁹.

Уточняются физические характеристики бумаги:

Пригласительные билеты, отпечатанные типографским способом, отличались от мирных лишь тем, что серая, рыхлая бумага была уж очень плоха, а на билете не указывалось место заседания (В. Гроссман)¹⁰.

Переплет твердый, тяжелый, а бумага офсетная, плотная, высшего сорта? (Ф. Ошевнев)¹¹.

Жаль, что бумага книжек моих рассыпалась ввиду ее опилочного состава... (А. Титов)¹².

Бумага горит и рвется:

Это страшно трудно делать, потому что исписанная бумага горит неохотно (М. Булгаков)¹³.

Почему мокрая бумага рвется легче, чем сухая? (В. Лукашик, Е. Иванова)¹⁴.

У бумаги есть особый запах:

Пахнет не сказать, чтобы божественно — обычный библиотечный запах, книжная пыль и старая бумага, но... что-то ещё, какая-то нотка... не угадать (В. Орлова)¹⁵.

Вкус бумаги считается неприятным:

Разумеется, капучино лучше пить из чашки, когда ничто не примешивается ко вкусу кофе (бумага — бе!), и, конечно, лучше не запивать капучино пирожное (Н. Чистяков)¹⁶.

⁷ Яхина Г. Дети мои (2018) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 17.12.24).

⁸ Матвеева Т. Реставрация столярно-мебельных изделий (1988) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

⁹ Токарева В. Своя правда // Новый Мир, 2002. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

¹⁰ Гроссман В. Жизнь и судьба, часть 2 (1960) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

¹¹ Ошевнев Ф. Записки букиниста (2016) // Ковчег, 2015. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 15.12.24).

¹² Титов А.М. Общежитие писателей // Волга, 2015. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 15.12.24).

¹³ Булгаков М.А. Мастер и Маргарита, ч. 1 (1929–1940) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

¹⁴ Лукашик В., Иванова Е. Сборник задач по физике. 7–9 кл. (2003) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 16.12.24).

¹⁵ Орлова В. Книжная фея из Рыбалова (2015) // НКРЯ. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 17.12.24).

¹⁶ Чистяков Н. Как говорить с бариста и что заказывать в кофейне? (2018.04) // Афиша Daily, 2018. URL: <https://ruscorpора.ru/> (дата обращения: 17.12.24).

Использованная и ненужная бумага становится мусором:

*Все, что не подлежит длительному хранению — бумага, стекло, пластик, нужно перерабатывать (Н. Малетин)*¹⁷.

*Помните, что оставленная бумага сгниет только через два года, стекло и банки сохранятся в течение 30 лет, а полиэтилен почти не разлагается (В. Марушин)*¹⁸.

Бумага изготавливается из дерева:

*Объясните, что стекло делается из песка, кирпичи — из глины, бумага — из дерева, резина, пластмасса и бензин — из нефти (А. Пономарева)*¹⁹.

Уточняются физические и функциональные характеристики бумаги как документа:

*Бумага была плотная, печать крупная, и вообще как будто и не повестка вовсе, а пригласительный билет на Первомайскую трибуну (Ю. Домбровский)*²⁰.

*В конце концов извлекла паспорт и протянула его вместе с какой-то жеваной бумаженцией. Бумага оказалась ксерокопией свидетельства о наследстве (А. Волос)*²¹.

*Так что бумага, безусловно, сыграет положительную роль при встрече с не слишком сведущим милиционером (А. Фомин)*²².

В текстовых примерах есть и символическое осмысление бумаги:

*Бумага, как я понимаю, символизировала творчество, а глобус — науку (С. Довлатов)*²³.

*Но, кстати, для японцев бумага напрямую связана с божественным началом, даже сами слова «божество» и «бумага» звучат одинаково, хотя обозначаются различными иероглифами (В. Николаев)*²⁴.

Таким образом, в приведенных высказываниях в основном подтверждаются и уточняются признаки бумаги, выделенные в словарных толкованиях. Дополнение касается некоторых ее физических характеристик (цвет, горит, имеет специфический запах и вкус) и направлений символизации, обусловленных ее предназначением.

В «Русском ассоциативном словаре» приводятся следующие реакции информантов на стимул «бумага»: белая (92), писчая (40), туалетная (26),

¹⁷ Малетин Н. Потребительская корзина для мусора // Деловой квартал (Екатеринбург), 2003.02.10. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 19.12.24).

¹⁸ Марушин В.А. По реке Белой к жемчужине Урала — пещере Шульган-Таш (2016) // НКРЯ. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 19.12.24).

¹⁹ Пономарева А.В. Формируем кругозор ребенка. Памятка для родителей (2021) // НКРЯ. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 19.12.24).

²⁰ Домбровский Ю.О. Факультет ненужных вещей, часть 3 (1978) // НКРЯ. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 15.12.24).

²¹ Волос А. Недвижимость (2000) // Новый Мир, 2001. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 20.12.24).

²² Фомин А. Универсальный штурман // За рулем, 2003.05.15. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 20.12.24).

²³ Довлатов С. Чемодан (1986) // НКРЯ. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 17.12.24).

²⁴ Николаев В. Бумажный тигр совсем как настоящий // Сочи, 2002.08.22. URL: <https://ruscorporga.ru/> (дата обращения: 17.12.24).

лист (23), писать (19), чистая (18), тетрадь (16), ручка (14), карандаш (11), все стерпит (10), терпит (7), гладкая, дефицит, перо, цветная (6), белый, газета, стерпит (5), глянцева, горит, для письма, линованная, старая (4), белое, для записей, картон, лес, макулатура, мятая, офсетная, письменная, плохая, творчество, шорох (3), буквы, в клетку, грязная, деньги, дерево, испитая, кипа, книга, лощеная, маратель, ножницы, письмо, работа, рулон, финская, тонкая, хорошая, шершавая (2), charta, альбом, баскетбол, бедняга, бюрократ, бюрократия, в клеточку, ватман, везде, воцеленная, все выдержит, газетная, гранит, гумага, гусь, диплом, для печати, документ, дрянь, желтая, жесткая, записки, из прокуратуры, из тетради, из-под рыбы, испорченная, казенная, канцелярская, карточка, карты, кипы, клей, книги, комбинат, конспект, кончается, копировальная, красная, лежит на столе, листов, листок, лоск, мара, место, мораторий, моя, мягкая, на столе, написанная, народное богатство, не жмет, не краснеет, ненужная, неприятные звуки в пустоте, неразлинованная, о дряни, оружие, папиросная, папирус, папирусная, перфорированная, печать, писатель, плотная, подделана, приятная, программа, прозрачная, промокашка, раздумье, рапорт, рваная, рвать, редкая, рупь, рыжая, сгорела, сдана, серая, серый, слеза, сомнение, сосиски, стол, Тайм, терпеть, ткать, трудяга, туалет, хлам, ценная, черная, чернила, чертежная, чисто, чистый, шуришь, шурищая (1)²⁵.

Эти реакции студентов, полученные в конце XX в., свидетельствуют о том, что физические и функциональные характеристики бумаги являются самыми частотными в индивидуальном сознании носителей русского языка. Эти реакции в целом соответствуют данным толковых словарей и корпуса русского языка.

Оценочные характеристики концепта «бумага»

Оценочные характеристики концепта «бумага» в русской языковой картине мира зафиксированы в пословицах, поговорках и афоризмах.

В паремиях критически показана юридическая практика, которая во многом не соответствует человеческому пониманию справедливости. Видно, что простые люди страдали от нечестного судопроизводства:

Бумага все стерпит. Бумага от стыда не краснеет. Бумага терпит, перо пишет. Перо скрывает, бумага молчит. На деле прав, а на бумаге виноват. Бумажки клочок в суд волочет. Не на бумаге сказано, а делом показано. Бумажная вина не прощена (т. е. кто на бумаге виноват).

Иронически оценивается значимость документа:

Без бумажки ты букашка, а с бумажкой — человек.

Метафорически легко воспламеняющаяся бумага сравнивается с уязвимостью живого существа:

В бумагу огонь не завернешь. Горячий уголь не завернуть в бумагу.

²⁵ Русский ассоциативный словарь. Книга 1. Прямой словарь : от стимула к реакции / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М. : Помовский и партнеры, 1994. 224 с.

Сравнение с бумагой используется для противопоставления планов и реальности:

Гладко было на бумаге, да забыли про овраги.

Интересно противопоставление со статусным смыслом:

Береста не станет бумагой.

Заслуживает внимания сравнение неопытного человека с белым листом бумаги:

Белая бумага марается, молодой человек попадает.

Цинично звучит следующее наблюдение:

Были бы бумажки, будут и милашки.

В русской коммуникативной практике часто используется изречение Цицерона:

Бумага не краснеет (в оригинале — письмо) — *Epistola non erubescit.*

В русском политическом дискурсе получило распространение заимствованное из китайской лингвокультуры выражение «бумажный тигр» — 纸虎 [zhǐhǔ], метафора, означающая мнимую угрозу.

В афористике бумага переосмысливается в следующих направлениях.

Литературный труд — это воплощение творческого горения в тексты:

Писатель превращает свое пламя в бумагу (Ж. Ростан).

Не следует недооценивать разум и чувства читателей:

Все стерпит бумага, но не читатель (Ж. Жубер).

Плохой или ненужный текст превращает бумагу в макулатуру:

Макулатура — это не бумага, а то, что на ней написано (С. Кирейчук).

Следует уметь излагать мысли так, чтобы их понимали:

Как экономить бумагу? Писать между строк (В. Каралюс).

Хороший документ должен быть лаконичным:

Гарантией того, что эта бумага из Казначейства останется непрочитанной, служит ее многословие (У. Черчилль).

Зависимый человек обычно не может сказать свое слово:

Говорящему по бумажке не приходится выбирать выражений (Ю. Базылев).

Вместе с тем заслуживает внимания горькая констатация, имеющая отношение к теме нашего обсуждения:

Кто живет в мире слов, тот не ладит с вещами (С. Довлатов)²⁶.

Чиновники делают жизнь наших современников невыносимой:

Оковы измученного человечества сделаны из канцелярской бумаги (Ф. Кафка).

Есть люди, главной характеристикой которых является алчность:

Подарите ему весь мир, и он потребует еще оберточную бумагу (Ж. де Фалкенаре).

Чудеса возможны:

И бумажные цветы могут пустить корни, но для этого нужна особенная почва (Д. Квиллар).

²⁶ Довлатов С. Заповедник (1983) // Сочи, 2002.08.22. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 21.12.24).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что оценочные характеристики бумаги в текстах пословиц преимущественно сводятся к осуждению несправедливого судопроизводства. В афоризмах выражено критическое отношение к бездарным и многословным текстам, но вместе с тем проводятся идеи о специфике творческого горения и возможности чуда.

Заслуживает внимания притча, в которой повествуется о человеке, сумевшем одержать победу в ситуации полной безысходности.

Клочок бумаги

Одна средневековая легенда рассказывает о мужчине, которому спасла жизнь его находчивость. Он был взят под стражу и несправедливо обвинен в убийстве. Настоящий преступник был влиятельным человеком в обществе, и поэтому изначально требовалось найти «козла отпущения».

Мужчину привели в суд, и он сразу понял, что у него практически нет шансов избежать петли.

Судья, будучи лживым и подкупленным, собирался соблюсти видимость абсолютно справедливого процесса. Он, обратившись к публике и обвиняемому, произнес:

– Зная твою репутацию человека справедливого и достойного, я отдаю твою судьбу в руки Господа Бога. Вот смотри: я беру два клочка бумаги и пишу на одном «Виновен», а на другом «Невиновен». Ты выберешь один из них, и провидение решит твою судьбу.

Конечно же, судья приготовил две записки с одним и тем же вердиктом «Виновен». Жертва, еще не понимая происходящего, почувствовала: это ловушка. Когда судья предложил обвиняемому выбрать одну из двух записок, мужчина глубоко задышал и оставался несколько секунд в полном молчании с закрытыми глазами.

Когда в зале начали беспокоиться и зашумели, он открыл глаза, с улыбкой взял один из клочков бумаги, сунул в рот и быстро проглотил.

Обескураженные и расстроенные участники процесса возмутились:

– Что же ты наделал?! Как мы теперь узнаем вердикт?

– Это очень просто, — ответил мужчина. — Мы прочтем, что написано в оставшейся записке, и так узнаем, что было в той, которую я проглотил.

Судья был вынужден освободить обвиняемого²⁷.

Смысл этой притчи сводится к тому, что из самой безвыходной ситуации можно найти выход. Проглоченный клочок бумаги становится символом победы над судьбой.

²⁷ Обухова И. Как воображение спасло человеку жизнь // Дзен. 17.05.2023. URL: <https://dzen.ru/b/ZGTWoC6T017U8zv3> (дата обращения: 12.12.24).

Символизация бумаги в поэтическом тексте

В поэтическом тексте бумага осмысливается как возможность для самовыражения. Ключевой символический смысл бумаги как материала для творчества выражен в программном четверостишии А.А. Ахматовой:

*Ржавеет золото и истлевает сталь, / Крошится мрамор, к смерти все готово. / Всего прочнее на земле печаль / И долговечней — царственное слово*²⁸.

В этом утверждении выражена антитеза ветхости материала и вечности идеи. Бумага гораздо менее долговечна, чем золото, сталь или мрамор, но именно записи на ней позволяют сохранять культуру.

А.С. Пушкин насмешливо предостерегает своих товарищей по перу от имитации творчества:

*О вы, которые, восчувствовав отвагу, / Хватаете перо, мараєте бумагу, / Тисненью предавать труды свои спеша, / Постойте — наперед узнайте, чем душа / У вас исполнена — прямым ли вдохновеньем / Иль необдуманном одним поползновеньем, / И чешется у вас рука по пустякам, / Иль вам не верят в долг, а деньги нужны вам*²⁹.

Подобные стихотворцы, вероятно, были, есть и будут.

Эту же идею мы видим в стихотворных строках Б.А. Ахмадулиной:

*Уже рассвет темнеет с трех сторон, / а все руке недостаёт отваги, / чтобы пробиться к белизне бумаги / сквозь воздух, затвердевший над столом. / Как непреклонно честный разум мой / стыдится своего несовершенства, / не допускает руку до блаженства / затеять ямб в беспечности былой!*³⁰

Обратим внимание на амбивалентное толкование отваги в приведенных текстах. Очевиден контраст между символами «белизна бумаги» и «маранье бумаги».

В ином ключе осмысливает свое творчество Д.С. Самойлов:

*Кто двигал нашею рукой, / Когда ложились на бумаге / Полузабытые слова? / Кто отнимал у нас покой, / Когда от мыслей, как от браги, / Закруживалась голова? / Кто пробудил ручей в овраге, / Сначала слышимый едва, / И кто внушил ему отваги, / Чтобы бежать и стать рекой?..*³¹

²⁸ Ахматова А.А. Кого когда-то называли люди // Сочинения : в 2 томах. Т. 1. Стихотворения и поэмы / Вст. ст. М. Дудина ; сост., подг. текста и коммент. В. Черных. М. : Худож. лит., 1986. С. 329.

²⁹ Пушкин А.С. Французских рифмачей суровый судия... // Собрание сочинений : в 3 томах. Т. 1. М. : Худож. лит., 1985. С. 524–525.

³⁰ Ахмадулина Б. Ночь. // Уроки музыки. М. : Советский писатель, 1969. С. 6–8.

³¹ Самойлов Д.С. Кто двигал нашею рукой... // Счастье ремесла : Избранные стихотворения / сост. В. Тумаркин. М. : Время, 2010. С. 447.

Вдохновение приходит свыше, поэтическое творчество символически сравнивается с движением природных сил.

Интересный необычный поворот этой идеи можно увидеть в ироничном и философском осмыслении своего творчества в стихотворении А.П. Цветкова:

Полуживу — полуиграю, / Бумагу перышком мараю, / Вожу неопытной рукой. / Вот это — лес. Вот это — речка. / Двуногий символ человечка. / И ночь. И звезды над рекой.

Дыши, мой маленький уродец, / Бумажных стран первопроходец, / Молись развесистой звезде. / Тиха тропа твоя ночная, / Вода не движется речная / И лес в линованной воде.

Я сам под звездами немею, / Полухочу — полуумею, / Прозрачный, маленький такой, / С тех пор, как неумелый кто-то / Меня на листике блокнота / Изобразил живой рукой³².

Интересны многозначные символы в этом тексте: «бумажных стран первопроходец», «развесистая звезда», «линованная вода». Читатель должен найти ответ, кого автор называет «неумелый кто-то». Это стихотворение соотносится с известным рисунком нидерландского художника М.К. Эшера: руки, симметрично рисующие на листе бумаги друг друга.

Символом напрасной жертвы является бумажный солдат, замечательную песню о котором написал Б.Ш. Окуджава:

Один солдат на свете жил, / красивый и отважный, / но он игрушкой детской был: / ведь был солдат бумажный.

Он переделать мир хотел, / чтоб был счастливым каждый, / а сам на ниточке висел: / ведь был солдат бумажный.

Он был бы рад — в огонь и в дым, / за вас погибнуть дважды, / но потешались вы над ним: / ведь был солдат бумажный.

Не доверяли вы ему / своих секретов важных, / а почему? А потому, / что был солдат бумажный.

А он судьбу свою кляня / Не тихой жизни жаждал. / И все просил: огня, огня. / Забыв, что он бумажный.

В огонь? Ну что ж, иди! Идешь? / И он шагнул однажды, / и там сгорел он ни за грош: / ведь был солдат бумажный³³.

Вероятно, бумажный солдат не мог поступить иначе. Этот текст допускает множественную интерпретацию: с позиций циничных прагматиков, романтики обречены на сгорание, с позиций этих романтиков, им не нужна жизнь без огня, с позиций автора, по-видимому, эти герои заслуживают хотя бы сочувствия.

³² Цветков А.П. Полуживу — полуиграю... // Сборник пьес для жизни соло. Стихи, 1970–1978. Энн Арбор : Ардис, 1978. С. 58.

³³ Окуджава Б.Ш. Бумажный солдатик. 1959.

Заключение

Символизация бумаги представляет собой развитие ассоциативного оценочного потенциала соответствующего концепта и разворачивается в русском языковом сознании в следующих направлениях: документ, определяющий судьбу человека, творчество, требующее вдохновения, недолговечный и легко воспламеняемый материал. Отношение к документам и законам, ограничивающим свободу людей, является только отрицательным в коллективном и индивидуальном сознании, оценка творчества сводится к провозглашению его сверхценности и недопустимости его имитации, понимание недолговечности любого материала требует осторожности в обращении с ним и сочувствия. Функциональные характеристики бумаги оказываются более значимыми для символизации, чем физические.

Список литературы

- Аверинцев С.С.* Символ // *Философский энциклопедический словарь*. М. : Советская энциклопедия, 1983. С. 607–608.
- Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / под ред. и с послесловием академика Ю.С. Степанова. М. : Индрик, 2005. 1040 с.
- Воркачев С.Г.* Воплощение смысла : *conceptualia selecta* : монография. Волгоград : Парадигма, 2014. 331 с.
- Воробьев В.В.* Лингвокультурология (теория и методы) : монография. М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. 331 с.
- Дементьев В.В.* Коммуникативные ценности русской культуры: категория персональности в лексике и прагматике. М. : Глобал ком, 2013. 336 с.
- Демьянков В.З.* «Концепт» в философии языка и в когнитивной лингвистике // *Концептуальный анализ языка: современные направления исследования* : сборник научных трудов. М. ; Калуга : ИП Кошелев А.Б., 2007. С. 26–33.
- Иванов Н.В.* Символическая функция языка в аспектах семиогенеза и семиозиса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2002. 34 с.
- Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М. : Гнозис, 2004. 390 с.
- Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : монография. М. : Гнозис, 2008. 374 с.
- Лосев А.Ф.* Проблема символа и реалистическое искусство. М. : Искусство, 1995. 320 с.
- Лотман Ю.М.* Семиосфера. СПб. : Искусство, 2000. 704 с.
- Моррис Ч.У.* Основания теории знаков // *Семиотика: Антология* / сост. Ю.С. Степанов. Изд. 2-е, испр. и доп. М. : Академический Проект, 2001. С. 45–97.
- Пименова М.В.* Концепт *сердце*: Образ. Понятие. Символ : монография. Кемерово : КемГУ, 2007. 500 с.
- Пирс Ч.С.* Избранные философские произведения / пер. с англ. М. : Логос, 2000. 448 с.
- Розин В.М.* Семиотические исследования. М. : Пер Сэ ; СПб. : Университетская книга, 2001. 256 с.
- Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты и метаконцепты : монография. Волгоград : Перемена, 2004. 340 с.
- Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
- Стернин И.А.* Описание концепта в лингвоконцептологии // *Лингвоконцептология*. Вып. 1. / науч. ред. И.А. Стернин. Воронеж : Истоки, 2008. С. 8–20.

- Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации. М. : Флинта : Наука, 2012. 301 с.
- Шелестюк Е.В. О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания. 1997. № 4. С. 125–143.
- Якушевич И.В. Лингвокогнитивная типология символов // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. № 4. С. 5–12.

Сведения об авторах:

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Российская Федерация, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6; профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: лингвокультурология, теория дискурса, теория языковой личности, прагмалингвистика, лингвосемиотика. ORCID: 0000-0001-8306-5317. Scopus ID: 57193175093. Researcher ID: C-3975-2016. SPIN-код: 6068-6478. E-mail: vikarasik@pushkin.institute

Шаклеин Виктор Михайлович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурология, лингводидактика. Автор более 700 научных публикаций. ORCID: 0000-0003-3576-3828. SPIN-код: 9313-8322. E-mail: vmshaklein@bk.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-81-96

EDN: VIZNUJ

Research article

Symbolization of paper in the Russian language and culture

Vladimir I. Karasik^{1,2}, Viktor M. Shaklein²

¹Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation

²RUDN University, Moscow, Russian Federation

vikarasik@pushkin.institut

Abstract. The relevance of the linguistic-cultural description of the symbolization of paper is due to the extremely high significance of this phenomenon in institutional and personal communication, its multifaced evaluative characteristics, its influence on the development of society and civilization. The considered paper symbolization is understood as the development of associative evaluative potential of the corresponding concept. It is realized in the Russian linguistic consciousness in the following directions: a document that determines the fate of a person; creativity requiring inspiration; short-lived and easily inflammable material. The material of the study includes the data of explanatory, encyclopedic, and associative dictionaries, examples from Russian National Corpus, proverbs, sayings, aphorisms, and poetic texts. The

authors used methods of semantic, contextual, interpretative, and linguistic-cultural analysis. The aim of the study is to determine the conceptual, figurative-perceptual, and evaluative characteristics of the concept “paper”, to show the symbolization of paper in the artistic text. The study showed that the collective and individual consciousness has extremely negative attitude to documents and laws restricting the freedom of people. The evaluation of creativity is reduced to proclamation of its super value, inadmissibility of imitation. Understanding short-lived nature of any paper material requires careful handling. For symbolization, the functional characteristics of paper appear to be more significant than physical ones. The prospects of the study are further linguistic-cultural study of paper symbolization in modern communication tools.

Keywords: symbol, concept, evaluation, image, Russian linguistic consciousness, linguistic-cultural tradition

Author’s contribution: *Karasik V.I.* — the concept of the research, the definition of the aim, tasks and methodology of the research; *Shaklein V.M.* — literature review, writing and editing the text of the article.

Conflict of interests. The authors declare that they have no conflict of interests.

Article history: Received: 03.10.2024. Accepted: 18.12.2024.

For citation: Karasik, V. I., & Shaklein, V. M. (2025). Symbolization of paper in the Russian language and culture. *Russian Language Studies*, 23(1), 81–96. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-1-81-86>